VOL. VI. No. 5. SUNDAY
FEBRUARY 15, 1931.

БЕЛОРУССКАЯ ТРИБУНА

SUBSCRIPTION RATE:
$1.50 PER YEAR.

ИЗДАЕТСЯ БЕЛОРУССКО-АМЕРИКАНСКИМ НАЦИОНАЛЬНЫМ СОЮЗОМ В ЧИКАГО И ПОСВЯЩАЕТСЯ ИНТЕРЕСАМ БЕЛОРУССКИХ ВЫХОДЦЕВ В СОЕДИНЕННЫХ ШТАТАХ СЕВЕРНОЙ АМЕРИКИ И КАНАДЕ.
ВЫХОДИТ ДВА РАЗА В МЕСЯЦ.
РЕДАКТОР И. Я. ВОРОНКО

„Whiteruthenian Tribune"

Городской адрес:
2117 West Grand Ave.
Telephone Brunswick 3937

Адрес для писем:
Post Office Box 1241
Chicago, Illinois.

PUBLISHED BY THE WHITERUTHENIAN-AMERICAN NATIONAL ASSOCIATION IN CHICAGO, ILLINOIS, AND DEVOTED TO THE INTERESTS OF WHITERUTHENIANS IN UNITED STATES AND CANADA.
THE FIRST WHITERUTHENIAN PAPER IN AMERICA.
J. J. VORONKO, EDITOR.

ГОД ИЗДАНИЯ 6-ой. | ЦЕНА ОТДЕЛЬНОГО № — 5 СЕНТОВ. | ВОСКРЕСЕНЬЕ, 15 ФЕВРАЛЯ 1931 ГОДА | PUBLISHED SEMI-MONTHLY. | SINGLE COPY 5 CENTS. | No. 5

НАША ТРИБУНА

Под таким заголовком в № 1 «Белорусской Трибуны» (от 23 октября 1926 г.) была помещена одна из руководящих статей.

Видимо этот номер нашей газеты не дошел до тех недружелюбно расположенных к нам читателей, которым было бы приятнее, если б «Белорусской Трибуны» да и вообще Белоруссии вовсе не существовало.

За последнее время на страницах реакционных русско-американских газет появилось не мало «статей», авторы которых, из числа упомянутых выше наших «друзей», ревниво доказывали, что «Белорусская Трибуна» должна издаваться не на русском языке, а (увы!) — на белорусском.

Считая излишним полемизировать с подобным «любителями белорусского языка», мы находим все же уместным повторить в настоящем номере нашу статью «о белорусской газете на русском языке».

«Белорусская Трибуна» — первая белорусская газета в Новом Свете и единственная в мире белорусская газета на русском языке.

Так случилось, — не по нашей вине, — что с американскими белоруссами мы говорим по-русски. Так случилось, и опять таки не по нашей вине, что наши братья в Соединенных Штатах Северной Америки и Канаде отстали в темпе политической и культурной жизни «старого края», по крайней мере, на десять лет.

По-разному различные круги наших соотечественников и соседей встретят выход «Белорусской Трибуны». С негодованием и недвусмысленным подозрением станут просматривать страницы нашей газеты наши ультра-националисты.

Со злорадством будут читать газету белоруссы-ренегаты, виленцы, минчуки и гродненцы; их обрадует кажущаяся победа тех, которые всеми фибрами души презирают свой материнский язык, оплевывают его и стыдятся своего белорусского происхождения.

С чувством удовлетворения возьмут в руки «Белорусскую Трибуну» те, кто — с нами, кто за возрождение белорусского государства. . . .

В самом деле, — как же иначе об'ясниться нам с руссифицировавшимися здесь два десятка лет нашими выходцами. Каким образом дойти нам до полумиллиона сердец наших земляков и сказать им, что делается на родине, как живет и мыслит их бедный «старый край», какими путями возрождается белорусский народ и как страдает распятая страна.

Иное дело, как примет нас вообще наша белорусская масса в Америке. Но какой бы прием она нам ни оказала, — наша задача будет уже исчерпана тем, что мы — ей скажем, что мы знаем, во что верим, что думаем. Имеяй уши слышати, — да слышит!

Таким образом, «Белорусская Трибуна» прежде всего издается для руссифицированных белоруссов в Америке. Это, конечно, не должно понимать в том смысле, что все белоруссы по сю сторону Атлантического океана — руссифицированы. Большой процент их сумел все-таки сохранить свою «беларушчину», — за что говорит их участие в белорусских организациях, — свою душу они отводят над белорусскими книгами и газетами, — получаемыми с берегов Вилии, Немана, Свислочи.

Что-ж делать с остальными? С большинством? Оставлять в неведении? Помыкать ими?

Конечно, — нет.

Но, вместе с тем, «Белорусская Трибуна» имеет целью говорить о белорусском движении и нашим соседям, которым вместе с нами — наша часто общая история дала нам и общий «дипломатический язык».

Ведь и они, наши соседи, а в особенности русская интеллигенция, — вслед за официальным мнением великодержавной России, — не менее убежденно и до сих пор часто повторяют, что белорусское движение организовано на немецкие (или польские) деньги и все это — интрига врагов его судьбами и чаяниями. культуры — с нашим народом, «единства Руси».

В последнее время сплошь и рядом приходится уже слышать и покаянные признания образованных русских людей, что история Белоруссии раньше им не была знакома, о белоруссах они до сих пор, к стыду своему, ничего не знали, кроме разве того, чему их учили в гимназиях, да и то не во всех. . . .

Известно, например, что интенсивный рост белорусского движения за последние годы —привлек на нашу сторону крупных представителей русской демократической общественности, русской науки, русской литературы. Но широкая масса людей русской культуры все еще продолжает судить о белоруссах «по Иловайскому».

В этом втором назначении «Белорусская Трибуна» — становится таким образом, в ряды аналогичных изданий других народов: издают же поляки свои газеты и на русском языке — для пропаганды своих идей; издают литовцы соответствующие издания на польском языке — для литовцев польской культуры; издают евреи сотни газет и журналов — на русском, французском, английском, — вероятно на всех языках мира, — для обороны своих национальных прав; издают чехи газеты на немецком языке для онемеченных чехов, и т. д. и т. д.

Что же, — разве белоруссы уже так сильны и так многочисленны, что могут пренебрегать информированием о себе соседей и позволить себе роскошь отказаться от своих руссифицированных братьев?

Белоруссии дорого каждое доброе слово о ней: если-б о Белоруссии знала Европа до Версальского Мира столько, сколько о ней поневоле знает теперь хотя бы Лига Наций, не было бы раздела Белоруссии; если-б Вудро Вилсон знал о нас столько, сколько он знал о Польше, его мирная программа не ограничилась бы 14-ью пунктами; если-б. . . .

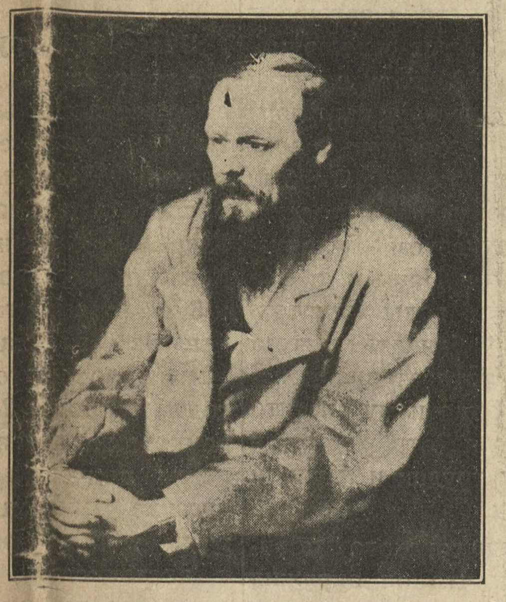
Белорусская колония в Америке — самая молодая из всех национальных колоний, способствовавших и способствующих отсюда — возрождению метрополий.

Как известно, американские литовцы возродили Литву, американские чехи — Чехословакию, чикагские поляки много сделали отсюда для восстановления Речи Посполитой . . . Отсюда и сегодня действуют ирландцы; наконец, наши братья по несчастью—украинцы, капитал здешнего Объединения которых на днях превысил 1,500,000 долларов.

(Окончание на 4 странице)

Достоевский

К 50-ТИЛЕТИЮ СМЕРТИ ВЕЛИКОГО ПИСАТЕЛЯ.



Федор Михайлович Достоевский.

«Предки моего отца происходили из Минской губернии, где невдалеке от Пинска до настоящего времени существует местность под названием Достоево — бывшее имение семьи Достоевских. Это была некогда самая дикая местность Литвы, почти сплошь покрытая дремучими лесами; необозримые пинские болота тянулись здесь безконечно. Достоевские были шляхтичами и принадлежали к гербу Радван; это указывает на то, что они были дворянами, сражались на войне под знаменем своего патрона Радвана и имели право носить его герб».

«Достоевские были, повидимому, очень ревностными и нетерпимыми католиками. Изучая происхождение нашей семьи, мы натолкнулись на документ, в котором православный монастырь, предоставленный в ведение семьи Достоевских, жалуется на ее неприязненное отношение к православным монахам. Этот документ доказывает два обстоятельства:

1) что Достоевские пользовались на своей родине хорошим положением, иначе их попечениям не предоставили бы православный монастырь,

2) что Достоевские, как ревностные католики, вероятно, определяли своих сыновей в латинские школы, и что предки моего отца обладали той превосходной латинской культурой, которую католическое духовенство вносит всюду, где оно появляется.

Когда в 18-ом веке Литва была присоединена к России, русские не застали там Достоевских — они уже перебрались на Украину».

Так начинает биографию отца своего—родная дочь великого писателя — Л. Ф. Достоевская. Труд этот вышел заграницей десять лет тому назад (по случаю 40-летия смерти Достоевского) Л. Ф. Достоевская написала свою книгу по-французски, но впервые издана она была на немецком языке, на русском языке до сих пор издан лишь сокращенный перевод с немецкого издания.

Считая уместным напомнить об этом труде Л. Ф. Достоевской как раз теперь, когда весь культурный мир отмечает 50-летие смерти Достоевского, не лишне будет подчеркнуть, что Достоевского дала русской литературе — наша многострадальная Белоруссия, как дала Белоруссия русскому театру В. И. Качалова (Швырубовича), русскому искусству Н. П. Богданова-Бельского, русской музыке М. И. Глинку и т. д. и т. д.

Вышеприведенный отрывок из книги Л. Ф. Достоевской об этом ясно не говорит: вольно же Л. Ф. ошибаться в историческом определении местностей того, некогда великого, государства от Балтики до Черного, которое в историческом обиходе носит наименование Литвы. Решили по части истории Гоголь и Пушкин и многие писатели. Для нас же в настоящее время не может быть двух мнений, какой народ заселяет Пинщину: Достоевский происходил из недр этого народа, он прямой потомок белорусского шляхтича. Но. . . как же случилось, что русские биографы считают его русским, —Достоевский, мол, родился в Москве...

На это отвечает опять таки родная дочь Достоевского.

Дед Л. Ф., т. е. отец Достоевского — Михаил Андреевич пятнадцати лет от роду ушел из родительского дома: он покинул Украину и отправился в Москву для изучения медицины в тамошнем университете. Отсюда и неопровержимый факт из русских биографий Достоевског: Федор Михайлович родился в Москве в семье штаб-лекаря.

Но и это еще не все: Достоевский родился от русской матери, которая будто бы передала сыну склонность к творчеству.

Дочь Достоевского утверждает, что ее прадед Андрей, живший на Украине, был склонен к литературному творчеству. К тому времени одна из ветвей рода Достоевских уже перешла в православие и стала «русеть».

Наконец, отец Достоевского в молодости писал венецианские романы и исторические драмы.

Сведения, которыми делится с нами Л. Ф. Достоевская, несколько видоизменяют уже известную нам по русским историко-литературным источникам биографию Достоевского, и для нас, белоруссов, книга родной дочери Достоевского, — великого сына нашей земли, представляет большую ценность.

Русская шовинистическая критика встретила труд Достоевской с нескрываемым недоброжелательством, о чем нельзя не пожалеть: Л. Ф. Достоевская сообщает ведь не о том, что Достоевский и был не русским писателем, а о том лишь, что он был далеко не русского происхождения.

Достоевский возвеличил русское имя во всемирной литературе, а ведь при других исторических обстоятельствах он мог бы не мало сделать и для белорусской литературы.

Достоевский — это в современных условиях борьбы за возрождение белорусского народа — лишнее доказательство, сколь велика была в недалеком прошлом духовная мощь нашего народа, который так щедро дарил эту мощь братьям-хозяевам: России и Польше. Ведь и Адам Мицкевич, и Станислав Монюшко, и Владислав Кондратович, и Элиза Оржешко и мн. другие ушли на запад по тем же причинам, по каким Достоевский, Качалов, Глинка, Богданов-Бельский и иже с ними ушли на восток.

Из свободной, независимой страны, живущей по своей воле, без опекунов и непрошенных хозяев, люди не уходят...

В. ПОЛЕССКИЙ.

КАК НАС НАЗЫВАЮТ?

White Ruthenia или White Russia?

В английском языке нас называют двояко. Первое —правильнее, тем более, что второе может обозначать не только нашу страну, но и всю Россию вообще с эпетитом «Белая», а еще точнее «белую» Россию — с политической точки зрения — в противовес «красной», советской России.

Таким образом: под определением White Ruthenia — следует понимать Белую Русь, Белоруссию, Беларусь; под определением же White Russia —м о ж н о понимать не только Белую Русь, но и Белую Россию.

Еще правильнее было бы, если бы в аглийском языке нас называли нашим же именем, хотя бы в такой транскрипции: страна — Belorus, народ — Belorussian people и т. д.

НЕ ВЕРИТСЯ...

ИЗ ОТКРЫТОГО ПИСЬМА ИЗВЕСТНОГО БЕЛОРУССКОГО ПОЭТА ЯНКИ КУПАЛЫ.

Настоящий отрывок (видимо) «из открытого письма известного белорусского поэта Янки Купалы» был помещен в нью-иоркском про-советском «Русском Голосе» от 1 февраля 1931 года. Мы перепечатываем этот отрывок полностью. Трудно в данное время что либо сказать по поводу подобного выступления Янки Купалы против своих. . . учителей, вчерашних друзей. Имена их читатель найдет в числе арестованных белорусских деятелей в Минске в рубрике «Советская Белоруссия».

Все найболее «специфические» места в письме Янки Купалы в нашей перепечатке набраны жирным шрифтом.

Писал ли действительно Янка Купала подобное письмо ? ! Быть может он только подписал его ? !

Не верится, что бы заслуженный литератор и поэт мог так оподлиться! . .

„

«Происходят неслыханные, грандиознейшие в истории человечества события. В СССР, — единственной в мире стране пролетарской диктатуры, рабочий класс в тесном союзе с бедняцко-середняцкими массами крестьянства, под руководством коммунистической партии, реально осуществляет заветные идеалы гениальнейших учителей и вождей трудящегося народа — Маркса и Ленина, победно с невиданным творческим энтузиазмом строит социалистическое общество. Но путь этого строительства не легок.

Буржиазия, как заграничная, так и внутренняя, не брезгает никакими методами и средствами борьбы против СССР. Вредительство, диверсия, шпионаж, интервенция — все это пускается в ход лишь бы разрушить такие бастионы социализма, как индустриализацию и коллективизацию, лишь бы взорвать пятилетний план, который осуществляется неслыханным подъемом и энтузиазмом рабочего класса и бедняцко-середняцкого крестьянства, под руководством коммунистической партии. Отсюда — необыкновенное обострение классовой борьбы, отсюда — бешеное сопротивление капиталистических элементов всем начинаниям и мероприятиям советской власти.

Ареной такой обостренной классовой борьбы является, понятно, и БССР. Но в условиях нашей республики роль собирателя и организатора контр-революционных сил, роль застрельщика мирового капитализма взял на себя **белорусский национал-демократизм,** выступающий под знаменем ликвидации всех завоеваний Октябрьской революции, под знаменем реставрации буржуазного строя, возвращения капиталистам фабрик и заводов, помещикам — земли, под знаменем порабощения рабочих и крестьянских трудящихся масс.

Для осуществления этой цели **группа контр-революционных национал-демократических интеллигентов,** в союзе и под руководством западно-белорусского национал-фашизма, этой агентуры польского империализма, **на протяжении ряда лет вели вредительскую контр-революционную работу почти на всех участках социалистического строительства,** направляя, однако, главные удары по линии культуры и земельной экономики.

Какую роль я лично и мое литературное творчество сыграли в этой контр-революционной деятельности белорусского национал-демократизма?

На литературную ниву я вступил в 1905 году, напечатав свое первое стихотворение «Мужык». Цель, которую ставил я перед своим поэтическим творчеством, была—показать в художественной форме всю бедность, темноту, забитость и подневольность батрачества и бедноты белорусской деревни, которая горько страдала под социальным и национальным гнетом кровавого царизма. Но, начиная с 1908 г., в годы самой черной, реакции работая в «Нашей Ниве», **я подпал под влияние «наша-ніускага», мелко-буржуазго и кулацкого националистического возрождения,** увлекся этими возрожденческими идеями национал-демократической государственности и начал их отражать в своем дальнейшем творчестве, воспевая, как нечто целое, внеклассовое, **белорусский «народ»,** идеализируя в некоторых своих произведениях историческое, т. е. феодально-крепостное прошлое Белоруссии, затемняя этим самым классовую сущность социальной и национальной борьбы за освобождение.

Этим увлечением мелко-буржуазными национал-демократическими идеалами я обязан тому, что и в первые годы Октябрьской революции **не смог понять** все величие и историческую неизбежность пролетарской революции, которая одна несла действительное социальное и национальное освобождение трудящимся бывшей царской России, в том числе и Белоруссии. **Результатом этого ослепления явились мои произведения с ярко выраженными национал-демократическими настроениями.**

Коммунистическая партия и советская власть простили мне эти грубые национал-демократические ошибки в моем творчестве и **за мои прежние заслуги перед белорусским трудящимся народом дали мне высокое звание народного поэта.** И в последние годы я всеми силами стремился присоединиться своим творчеством к великому социалистическому строительству, которое так могуче развивается в нашей стране. Как, пример, можно привести произведения: перевод «Интернационала», «На сьмерць С. Булата», «Безназоунае», «Арлянятам», «Дзьве сястры» (о работнице и крестьянке), «Шляхам гадоу». «З угодкавых настрояу» (на 10-летие Октябрьской революции), «На могілках ваякау» (к 10-летию БССР), «Дыктатура працы» «Працай дружнай, калектыунай» (о выставке) и др. **Но све же в этом направле-**

(Окончание на 3 странице)

Речь посла Фаб. Яремича

В КОМИССИИ ПОЛЬСКОГО СЕЙМА ВО ВРЕМЯ ДИСКУССИИ ПО БЮДЖЕТУ МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕЩЕНИЯ — 14 ЯНВАРЯ 1931 ГОДА.

„Высокая комиссия! Позволяю себе представить комиссии кошмарную историю белорусского школьного дела (в Польше). Белорусские представители в парламенте (Сейме и Сенате) ежегодно говорили о нуждах белорусской школы, об улучшении нашего школьного дела, но это дело, вместо того, чтобы улучшиться, — с каждым годом ухудшалось.

За время германской оккупации Западной Белоруссии, наш народ нечеловеческими усилиями создал 200 белорусских школ. Во времена, так называемого, польского романтизма (т.-е. заигривания польского правительства с национальными меньшинствами) белоруссы имели 401 школу. В 1929 - 30 г.г. число белорусских школ упало до 20, не считая двух десятков, так называемых, «утраквистических» школ, которые в сущности являются не белорусскими, а польскими.

Когда белорусская общественность обращалась к министру или кураторам (попечителям) с ходатайствами, касающимися белорусской школы, белоруссам отвечали: — «Имеете своих представителей в Сейме, пусть они добиваются ассигнования средств на белорусские школы, а мы постановления Сейма выполним»...

Между тем школьные инспектора делали свое: вместо белорусских школ основывали для белорусского населения школы польские.

Наконец, в минувшем 1930 году Сейм постановил ассигновать по бюджету на белорусские школы 500 тысяч золотых. Сумма эта, сама по себе слишком незначительная, могла бы положить начало белорусскому школьному делу (в Польше), но самый факт подобной ассигновки показался многим белоруссам выходом из заколдованного круга; казалось, что белорусская школа начнет развиваться. Тогда и сам министр г. Червинский против этой ассигновки не выступал, даже обещал постановление Сейма выполнить.

Но, говорят, в Польше существует два правительства: одно официальное и другое неофициальное, и видимо это неофициальное правительство приказало первому этого бюджета не выполнять.

Министр Червинский, имевший в бюджете ассигнование на белорусские школы и не желавший его выполнить, минувшей весной даже отказал в приеме белорусской делегации, ходатайствовавшей по этому делу; через свою секретаршу министр передал делегации, что о белорусском школьном деле он будет говорить с представителями белоруссов осенью, т.-е. тогда, когда бюджет уже должен быть выполненным.

После выборов причина этого отклада выяснилась. Министр, вероятно, знал, что Сейм будет распущен и на белорусские земли назначат выборного эмиссара г. Голувко. Министр, вероятно, знал, что белоруссы в парламент не попадут, а тогда и ассигнование на белорусские школы можно будет легко вычеркнуть из бюджета. Как мы видим, министр совершенно заделал ту брешь, какую белорусским послам удалось в прошлом году пробить в стене польского равнодушия.

Ныне белорусское школьное дело переживает худшие времена, нежели оно переживало при министре Грабском, который, соглашаясь на «языковый закон», необходимый лишь для демонстрации перед заграницей, все-таки хоть для глаза был доброжелателем белоруссов. Белоруссы, правда, этим «законом» себя не прельшали, но он все же открывал возможность борьбы за белорусскую школу.

Сегодня мы имеем перед собою новый декрет президента от 29 ноября 1930 года, где говорится, что замена языка преподавания в школе может быть произведена лишь спустя 7 лет со дня постановления, которое определяет язык преподавания в данно школе, т.-е. — никогда! Должен здесь также напомнить, что обещанные курсы для белорусских учителей не открыты, белорусские учебники не изданы, не доплучено всей суммы (выдано лишь несколько тысяч золотых) на окончание постройки школьного дома в Новогрудке. Правда, в Вильне открыта учительская семинариядля белоруссов, но она ни с какой стороны не является белорусской.

В делах церковных творится то же самое. Так, например, в Виленской православной духовной семинарии языком преподавания является польский, а там воспитываются духовники для белорусского народа!

Исходя из вышесказанного, предлагаю внести в бюджет следующие статьи: 150 тысяч золотых на белорусские учительские курсы; 150 тысяч золотых на окончание постройки школьного дома в Новогрудке; 50 тысяч золотых на издание учебников и 150 тысяч золотых в виде пособия Белорусскому Институту Хозяйства и Культуры».

СОВЕТСКАЯ БЕЛОРУССИЯ

Аресты виднейших белорусских деятелей в Минске.

Советские газеты — «Савецкая Беларусь», «Зьвязда», «Правда» и др. сообщают, что в столице Советской Белоруссии—Минске (Менске) арестованы виднейшие белорусские деятели, ученые, общественники, писатели,—а именно: Вац. Ластовский, Ал. Цвикевич, Арк. Смолич, Ив. Красковский, Яз. Лесик, Ст. Некрашевич, И. Савицкий, М. Зарецкий, Ал. Дудар, Г. Гарецкий, Яз. Пуща и мн. др. Арестованных обвиняют в так называемом национал - демократизме и подозревают в стремлении подготовить умы к свержению минского коммунистического правительства и восстановлению независимой Белорусской Народной Республики. Предстоит большой «процесс», в ожидании которого советская пресса подняла уже против арестованных, томящихся в чекистских застенках, дикую травлю. Сраницы минских газет полны всевозможных «резолюций», выносимых верноподданными Кремля, в которых пролетарии, ничтоже сумняшеся, авансом требуют смертной казни белорусским сепаратистам.

СЕМЕН РАК-МИХАЙЛОВСКИЙ — ИЗ ПОЛЬСКОЙ ТЮРЬМЫ В СОВЕТСКУЮ.

Львовское «Діло» передает сообщение из Риги, что в Минске арестован недавно прибывший туда из Вильны бывший депутат Польского Сейма известный белорусский деятель Семен Рак-Михайловский. Вместе с ним прибыли в Минск двое других бывших депутатов, членов «Белорусской Грамады» — проф. Бронислав Тарашкевич и Петр Мятла. Подобное же сообщение было напечатано и русском эмигрантском «Новом Времени».

Как известно, С. Рак-Михайловский недавно был досрочно освобожден из польской каторжной тюрьмы в Познани.

ЛИКВИДАЦИЯ БЕЛОРУССКИХ «УКЛОНИСТОВ»

Рижской газете «Сегодня» передают сообщение из Москвы от 25 января с. г., что контрольная комиссия коммунистической партии Белоруссии постановила исключить из рядов партии выдающихся партийцев проф. Всеволода Игнатовского и писателя Дмитрия Жилуновича. Проф. Игнатовский давно уже известен, как выдающийся белорусский деятель. Он состоял раньше в рядах социалистов-революционеров, но в 1920 году вступил в коммунистическую партию и занимал в Белоруссии самые ответственные посты. Он был народным комиссаром просвещения, президентом Белорусской Академии Наук и т. д.

В последние годы Игнатовского стали обвинять в том, что он имеет тяготение к национал - демократизму и что эта тенденция отражается в его научных трудах и научной деятельности.

Теперь Игнатовского обвиняют в том, что он окружил себя представителями демократическо-национальной интеллигенции и, будучи в центральном комитете коммунистической партии, разглашал секретные партийные решения и даже находился в связи с белорусскими зарубежными национал-демократами и «фашистами».

Вспомнили теперь и то, что еще до революции Игнатовский принимал участие в Сборнике, посвященном юбилею дома Романовых.

Второй исключенный деятель — писатель Дмитрий Жилунович (Цішка Гартны) принадлежит к коммунистической партии с 1918 года. Он был редактором газеты «Савецкая Беларусь», руководителем Белорусского Государственного Издательства (БДВ) и пользовался большим влиянием.

Теперь Жилуновича обвиняют в том, что он «ориентировался на национал-демократическую интеллигенцию», на буржуазный Запад, восхвалял «буржуазную» культуру и имел связь с национал-демократами. Кроме того, Игнатовского и Жилуновича обвиняют в том, что они создавали в коммунистической парти Белоруссии антипартийные группы и мешали проводить генеральную линию партии.

ЗАГОВОР В БЕЛОРУССИИ.

Рижской газете «Сегодня» передают из Москвы, что минское ОГПУ (Чека) усердно занято следствием по делу о большом заговоре, в котором обвиняемые, как сообщалось, являются видными деятелями белорусского движения.

Очень любопытно, что и эти обвиняемые тоже как и в недавнем деле «московских вредителей», обличаются в сношениях с иностранными державами и в подготовке интервенции.

10-ЛЕТИЕ СО ДНЯ СМЕРТИ АНДРЕЯ ЗЯЗЮЛИ (АСТРАМОВИЧА.)

17 м. января исполнилось 10 лет со дня смерти известного белорусского поэта Андрея Зязюли (Астрамовича). Первые произведения Андрея Зязюли были напечатаны в белорусской газете «Наша Ніва» в 1910 году. Поэт умер в м. Сенно, б. Могилевской губ., где и похоронен.

«НЕДЕЛЯ СОВЕТСКОЙ БЕЛОРУССИИ».

С 3 по 10 января 1931 года в Москве проводилась «неделя Советской Белоруссии». «Неделя» была организована с целью демонстрировать в столице Советского Союза те «огромные достижения» на фронте культурного и хозяйственного строительства, которые имеет БССР, осуществляющая «под руководством коммунистической партии социалистическое строительство в стране, где история звенела цепями социального и национального порабощения» (как патетически говорит об этой «неделе» московская печать).

РОЖДЕСТВО В МИНЩИНЕ.

Несмотря на жестокое преследование религии в Советской Белоруссии, население Минщины праздновало Рождество по-христиански. В городах, местечках и селах, где церкви и костелы еще не закрыты, были совершены торжественные богослужения. Там же, где храмы обращены в кинематографы и клубы безбожников, богослужения совершались в крестьянских избах, в гумнах и т. под. В тоже время на улицах происходили антирелигиозные демонстрации, покровительствуемые правительством.

ЗАПАДНАЯ БЕЛОРУССИЯ

КАТОРГА БЕЛОРУССКИМ ДЕЯТЕЛЯМ — Б. ДЕПУТАТАМ ПОЛЬСКОГО СЕЙМА.

Виленский окружный суд вынес приговор по делу белорусских деятелей, бывших депутатов Польского сейма, лидерам партии «Змаганьне». Бывшие послы Игнат Дварчанин, Янка Гаврилик, Флегонт Валынец и Крынчук приговорены каждый к 8-ми годам каторжной тюрьмы. Из 6-ти остальных подсудимых трое приговорены к 4-м годам и трое к 2-м годам тюремного заключения. Польская печать подчеркивает, что белорусские революционеры держали себя во время процесса с достоинством. Подсудимые депутаты говорили о национальном и социальном гнете в Польше и скором возрождении Белоруссии.

Лидер «Змаганьня» Игнат Дварчанин известный белорусский поэт и педагог.

Д-р АММЕНДЕ БЫЛ В ВИЛЬНЕ.

Секретарь международных С'ездов национальных меньшинств в Женеве д-р Амменде в начале января с. г. посетил Вильну, где имел совещание с представителями белоруссов и литовцев.

«ПОЛИГЛОТИЧЕСКАЯ АКАДЕМИЯ».

В Пинске 11-го декабря 1930 года местная общественность устраивала по случаю 500-летия со дня смерти великого князя Литвы, Белоруссии и Украины — Витовта, так называемую «полиглотическую академию» (торжественное заседание). Ораторы, выступавшие с речами на тему дня, говорили на следующих языках: латинском, литовском, белорусском, польском, латышском, украинском, немецком, татарском и караимском, т.-е. на тех языках, на которых говорили народы «империи Витовта». Заседанием руководил белорусс — кс. д-р К. Кулак.

БЕЗРАБОТИЦА В ВИЛЕНЩИНЕ.

Правительственная статистика сообщает, что на территории Виленского воеводства насчитывается 5,225 безработных. Число безработных увеличивается.

Белоруссы в Латвии.

АРЕСТ ЛИДЕРА ЛАТВИЙСКИХ БЕЛОРУССОВ В РИГЕ.

В Риге несколько месяцев тому назад арестован — по подозрению в белорусском сепаратизме — лидер латвийских белоруссов, — известный деятель белорусского возрождения, педагог и публицист К. Б. Езовитов. Несколько лет тому назад К. Б. Езовитов был оправдан по аналогичному обвинению (как б. член правительства Белорусской Народной Республики).

К сожалению, редакция «Белорусской Трибуны» о судьбе арестованного подробнейших сведений пока не имеет.

5-ЛЕТИЕ БЕЛОРУССКОЙ ШКОЛЫ.

17 января 1931 г. 2-ая рижская белорусская основная школа праздновала 5-летие своего существования. Белорусские школы в гор. Риге пользуются материальной поддержкой Рижской Городской Думы.

Белоруссы в Чехословакии.

НОВОЕ ПРАВЛЕНИЕ БЕЛОРУССКОЙ РАДЫ.

22 ноября 1930 г. в Праге состоялось годичное собрание «Беларускае Рады у Празе Чеськай», на котором было избрано новое правление Рады, а именно: председателем избран М. Вершинин, товарищем председателя — А. Калоша, секретарем — М. Витушка; в ревизионную комиссию избраны: П. Астапкевич, Янка Сак и Л. Гирис.

КНИГА О БЕЛОРУССАХ ПО-ЧЕШСКИ.

В Праге вышла в свет новая книга о белоруссах под названием «Белоруссия и белоруссы» на чешском языке. Автором книги является д-р М. Ильяшевич, белорусс,

БЕЛОРУССКАЯ ЖИЗНЬ В АМЕРИКЕ

ИЗМЕНЕНИЕ НАИМЕНОВАНИЯ НАШЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ.

На годичном митинге Белорусского Национального Союза 8 декабря 1929 года постановлено изменить наименование нашей организации, которая впредь должна именоваться: Белорусско-Американский Национальный Союз.

ПРАВЛЕНИЕ Б.-А. Н. СОЮЗА

Доводится досведения заинтересованных лиц, что Правление Белорусско-Американского Национального Союза в Чикаго, Илл., составляют: председатель — И. Я. Воронко, казначей — М. Я. Аблажей, секретарь — И. Л. Лабач; ревизионная комиссия — И. А. Чарапук, П. И. Чопко, В. Я. Трофимович.

БЕЛОРУССКАЯ РЕЧЬ ПО РАДИО.

В воскресенье, 8 с.февраля, в 4 часа пополудни член Правления Белорусско-Американского Национального Союза—Антон Змагар, произнес по радио речь по-белорусски (со станции WEDC). Темой речи были предстоящие городские выборы в Чикаго, и оратор призывал граждан белорусского происхождения не уклоняться от участия в выборах гласных Чикагской Городской Думы.

БЕЛОРУССЫ НА УКРАИНСКИХ МИТИНГАХ ПРОТЕСТА.

В связи с преследованием украинцев польским правительством в Западной Украине, в Чикаго и окрестностях состоялось несколько митингов протеста, в которых принимали участие и белоруссы. 2 ноября 1930 г. в зале «Шопен» в Чикаго выступал с речью Антон Змагар; 23 ноября в приходской зале в Вест Пуллман, Илл., и 21 декабря на всеукраинском митинге протеста в Ашланд - Аудиториум выступал — Я. Воронко; на украинском митинге в Вилкес-Бери, Па, — проф. Я. Тарасевич.

«УКРАІНА».

С 13 июня 1930 года в Чикаго начала выходить новая большая еженедельная газета «Украіна», главным редактором которой является старейший украинский деятель в Америке д-р Володимир Сименович. Ближайшее отношение к редакции и издательству новой газеты имеют: д-р Мирослав Сименс (Сименович), Роман Смук, Т. Дутканич, д-р В. Кисилевский и др. Лозунгом газеты является: «Независимая, соборная Украина — собственными силами».

Газета нередко уделяет свои страницы и белорусскому вопросу, так как считает возрождение Белоруссии в нашу эпоху національного ренессанса серьезным и закономерным фактором на путях к умиротворению Европы.

Д-Р ВОЛОДИМИР СИМЕНОВИЧ ТЯЖЕЛО БОЛЕН.

Маститый редактор «Украины» д-р Володимир Сименович вторую неделю тяжело болен. Совещание врачей больницы «Алексиен Бродерс», где находится больной, постановило произвести больному операцию в области желудка.

Родные и друзья д-ра Сименовича надеются на скорое его выздоровление.

ПРОФ. М. БИРЖИШКА В АМЕРИКЕ.

В Соединенные Штаты прибыл на короткое время один из старейших литовских государственных деятелей проф. Ковенского университета Михаил Биржишка. Проф. Биржишка возглавляет собою литовскую организацию, борющуюся за освобождение Вильны; с другой стороны он является представителем той части литовской общественности, которая считает своевременным согласовать свою активную политику с политикой белоруссов и украинцев, борющихся за освобождение.

Проф. Биржишка в конце марта посетит Чикаго, где встретит несомненно в среде белоруссов самый теплый прием.

МАРШРУТ ПРОФ. БИРЖИШКИ ПО СОЕДИНЕННЫМ ШТАТАМ.

В феврале 1931 г.: 14-16 — Филадельфия, Па.; 22 — Балтимор, Мд.; 24—Елизабет, Н.

(Продолжение на 3 странице)

БЕЛОРУССЫ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ, КАНАДЫ, МЕКСИКИ, КУБЫ и ДРУГИХ ГОСУДАРСТВ НОВОГО СВЕТА,

ПОДПИСЫВАЙТЕСЬ НА ЕДИНСТВЕННУЮ В АМЕРИКЕ, основанную 23 октября 1926 года, литературную, общественную и политическую газету,

„БЕЛОРУССКАЯ ТРИБУНА“

посвященную интересам белорусских выходцев в Новом Свете.

„БЕЛОРУССКАЯ ТРИБУНА“
издается Белорусско-Американским Национальным Союзом в Чикаго и не преследует никаких целей наживы;

„БЕЛОРУССКАЯ ТРИБУНА“
освещает в публицистических статьях и очерках состояние политической борьбы белорусского народа за свободу;

„БЕЛОРУССКАЯ ТРИБУНА“
дает исчерпывающую информацию о всех крупнейших событиях на территории Белоруссии во всех ее разделах: Восточной Белоруссии (в РСФСР), Советской Белоруссии (в СССР), Западной Белоруссии (в Польше), Подвинской Белоруссии (в Латвии и Литве);

„БЕЛОРУССКАЯ ТРИБУНА“
служит делу распространения идей белорусского возрождения в государствах Нового Света и в первую очередь в Соединенных Штатах Северной Америки;

„БЕЛОРУССКАЯ ТРИБУНА“
считаясь с характером старой белорусской иммиграции в Северной Америке,— издается на русском языке, отводя соответсвующее место и статьям на английском и белорусском языках;

„БЕЛОРУССКАЯ ТРИБУНА“
знакомит с развитием белорусской культуры, — новинками белорусской художественной литературы, с белорусской историей и т. под.;

„БЕЛОРУССКАЯ ТРИБУНА“
информирует всех, читающих по-русски и по-английски, о вожделениях белорусского народа в наше время;

„БЕЛОРУССКАЯ ТРИБУНА“
временно выходит два раза в месяц, 15-го и 30-го числа;

„БЕЛОРУССКАЯ ТРИБУНА“
имеет связь со всеми крупнейшими народными организациями на родине, а также с центрами белорусской эмиграции в Западной Европе;

„БЕЛОРУССКАЯ ТРИБУНА“
имеет в числе своих сотрудников и корреспондентов — известных белорусских литераторов и публицистов.

ПОДПИСНАЯ ЦЕНА:
на год (24 номера) с пересылкой $1.50
Цена отдельного номера в розничной продаже 5 с.

Адреса издательства:
„WHITERUTHENIAN TRIBUNE“

Городской адрес: **2117 West Grand Ave.**
Почтовый адрес: **Post Office Box 1241**
Chicago, Illinois. U. S. A.
Телефоны:
Brunswick 1452-3937

Требуются корреспонденты и преставители во всех городах Нового Света, где имеются белорусские колонии.

Белорусская жизнь в Америке.

(Окончание с 2-й страницы)

Дж.; 26— Уотербери, Конн.; 27—Нью Гевен, Конн.; 28—Нью Бритен, Конн.; в марте: 1 — Гартфорд, Конн.; 3—Уорчестер, Масс.; 4— Лоренс, Масс.; 7 — Бостон, Кембридж, Масс.; 8 — Ньюарк, Н. Дж.; 8—Бруклин, Н. И.; 10 — Уолкс-Бери, Па.; 11—Скрентон, Па.; 14—Бингемтон, Н. И.; 15—Амстердам, Н. И.; 17—Рочестер, Н. И.; 18-19 — Ниагара Фалс, Н. И.; 20-23—Детройт, Мич.; 24—Гренд Репидс, Мич.; с 25 марта по 15 апреля—Чикаго, Илл.; в апреле: 16—Кливленд, О.; 18-го—Питтсбург, Па.; 20—Шенандоа, Па.; 21—Маганой - Сити, Па.; 22—Нью-Иорк Сити.

13 ЛЕТ НЕЗАВИСИМОСТИ ЛИТВЫ.

Завтра, 16 февраля 1931 года в Чикаго литовская колония устраивает ряд торжественных собраний, митингов и концертов, посвященных 13-ти летней годовщине объявления независимости Литвы.

Редакция «Белорусской Трибуны» принимает участие в торжественном концерте-собрании, устраиваемом редакцией литовской социалистической газеты «**Naujienos**» в Литовской Аудитории (3133 Саут Голстед стрит).

В этом празднестве, кроме концертных выступлений хоров, солистов и т. под., произнесут речи: известный литовский публицист - лидер литовских социал-демократов в Америке Пиус Григайтис, председатель Б.-А. Н. Союза — И. Я. Воронко, украинский журналист инж. Степан Куропась, недавно вернувшийся из своей поездки по Западной Украине (Галиции) и др. Председателем собрания будет известный чикагский адвокат Казис Гугис.

Следует отметить, что в этом празднестве литовских республиканцев примут участие, кроме белоруссов и украинцев, еще и латвийцы.

УКРАИНСКИЕ ПОЛИТИКИ ИНТЕРЕСУЮТСЯ БЕЛОРУССКИМ ДЕЛОМ.

За последние несколько месяцев гор. Чикаго посетили следующие украинские политические деятели: редактор «Свободы» — **Омельян Ревюк** из Нью Джейрзи; редактор «Народной Воли» — **Микола Цеглинский** из Скрентон, Па., лидер Союза Украинцев—Самостийников в Канаде — **Васыль Свистун** из Виннипега, Манитоба; лидер «Обороны Украины» — **Мирослав Сичинский** из Рочестер, Н. И.; украинский политик и меценат **Яков Макогон** (недавно посетивший «успокоенные» в связи с деятельностью украинских революционных организаций «под Польшей места Западной Украины) представитель УВО (Украинской Войсковой Организации) Омельян Грибивский и др.

Все они во время своего пребывания в нашем городе не преминули ознакомиться с состоянием белорусского дела в Чикаго, имели свидание с белорусскими деятелями и т. под. Редактора выразили пожелание, чтобы белорусске организации в Соединенных Штатах сообщали редакциям украинских газет о своей деятельности: страницы украинских газет охотно будут предоставлены всестороннему освещению белорусского возрождения в Америке.

«БЕЛАЯ РУТЭНИЯ».

В одной из нью-иоркских «прогрессивных» русских газет, в которой с недавнего времени подвизается б. чикагский белоруссоед С. Шейнман, рекламируется некая польская пароходная компания.

«В Польшу, на Украину, Белоруссию и Россию удобным сообщением и на комфортабельных пароходах», говорится в объявлении.

А далее:

«Железно-дорожное сообщение во все большие города Польши, Литвы, Латвии, Эстонии, Белой Рутэнии, Украины и России».

«Белая Рутэния»?! Не Белоруссия ли это г. Шейнман?

В бытность свою в Чикаго, этот господин жонглировал здесь термином «Белопольша» — вместо Белоруссия...

А там уже «Белая Рутэния»! Что то похоже на... белую горячку!

НОВОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ

Наш земляк Григорий Кичкайло, белорусс, выходец Масевской вол., Пружанского уезда, б. Гродненской губ. открыл собственное предприятие — фруктовый магазин в доме 2133 Вест Чикаго эв., в белорусско - украинском районе. Г. Кичкайло является нашим другом и мы призываем белоруссов северо-западного района гор. Чикаго поддержать молодое дело своего предприимчивого земляка.

НАШ ДРУГ

Д-р Вас. Гайович.

Молодой украинский зубной врач д-р Василий Гайович, большой поборник возрождения белоруссов, открыл свой кабинет в д. 2321 Вест Чикаго эв. Д-р Гайович в 1930 году с о... чием окончил Северо-Западный Университет в ...

Имя его пользуется в украинской колонии завидной популярностью. Что же касается нас, белоруссов, которые в Чикаго бедны интеллигентными силами, в лице д-ра Гайовича наша колония приобретает большого друга.

От души желаем нашему другу всяческого успеха.

CHICAGO WORLD'S FAIR 1933

БЕЛОРУССЫ И УКРАИНЦЫ,

граждане 34-го участка,

голосуйте во вторник, 24 февраля с. г.

за

ТАМАСА П. КИНА

кандидата в гласные

Чикагской Городской Думы.

VOTE

FOR

THOMAS P. KEANE

Alderman

OF

34th Ward

ELECTION FEBRUARY, 24th.

Не верится...

(Окончание с 1-й страницы).

нии я сделал очень мало, не используя те возможности, которые давала мне партия и советская власть.

Работая в научно-терминологической комиссии в Инбелкульте, БАН, этих руководящих штабах белорусского национал-демократизма, **видя своими глазами их несовместимые с интересами белорусских трудящихся масс и требованиями партии и советской власти установки** и культурные мероприятия, **я не только ни разу не осудил их, но, наоборот, морально поддерживал и помогал их реализации.**

Но этот этап пройден. **Теперь я вижу всю вредность и гибельность того пути,** на который пытались белорусские национал-демократы повернуть ход истории.

Больно и тяжело сознавать мне сегодня, что я, оторвавшись от здорового творческого окружения революционных пролетарских трудящихся масс, и все время утопая в протухшем болоте окружающих меня контр-революционных национал-демократических «деятелей» с авантюристским политическим прошлым **—так слепо и упорно на протяжении ряда лет** идеологическими ошибками в своем творчестве, популярностью и авторитетом, как народный поэт, **не помогал со всей преданностью и энтузиазмом осуществлению заветных мечтаний человечества,** осуществлению социализма.

Больно и тяжело. Но этот угар, как сон кошмарный, прошел. Сегодня, проникнутый ясной сознательностью, **я решительно и раз навсегда, как в своем литературном творчестве, так и в своих стремлениях и общественной деятельности, порываю с белорусским национал-демократизмом** во **всех его проявлениях.**

Порывая сам, категорически и бесповоротно, идейно и организованно **с белорусским национал-демократизмом,** как с каким то **болезненным призраком,** который владел мною на протяжении долгих лет, я искренно желаю, чтобы этот **мой горький опыт** послужил наукой для той части белорусской интеллигенции, которая еще не совсем освободилась от национал-демократической оболочки и не пришла к окончательному убеждению, что только под руководством коммунистической партии, этого авангарда рабочего класса, только отдавая все свои силы на социалистическое строительство, она не будет отметена жизнью, как позорная тень рабского прошлаго.

Все силы — социалистическому строительству Советской Социалистической Белоруссии.

Да здравствует культура, пролетарская по своему содержанию, **национальная по форме.**

Да здравствует Коммунистический Интернационал, этот единственный закаленный вождь, который ведет человечество к новой светлой, радостной жизни.

Да здравствует Белорусская Советская Республика, один из краеугольных камней Советского Союза.

Да здравствует СССР, братская помощь которого обеспечивает невиданные и неслыханные темпы развития Советской Социалистической Белоруссии.

Янка Купала.»

Пинск.

———„———

Конечно, Янка Купала живет не в Пинске, а в Минске, — это уже «досадная опечатка» нью-иоркских белоруссоведов, но как было бы приятно узнать, что письмо это целиком —досадная опечатка.

Белоруссы под Польшей, борющиеся с полонизацией родины издают в Вильне еженедельную газету

"BIELARUSKAJA KRYNICA"

(«БЕЛАРУСКАЯ КРЫНІЦА»)

(15-ый год издания) — **«Беларуская Крыніца»** — самая старая из существующих ныне белорусских газет в Западной Белоруссии;

«Беларуская Крыніца» — наиболее полно информирует читателей о жизни белорусской деревни в б. б. Виленской и Гродненской губерниях.

Подписка: на год — 2 долл., на 6 месяцев — 1 долл.

РЕДАКЦИЯ и КОНТОРА:
EUROPE. Wilno-Wilnia.
Ludwisarskaja, 1, kw. 19.
"BIELARUSKAJA KRYNICA"

АДВОКАТ БОГДАН ПЕЛЕХОВИЧ
юрисконсульт
БЕЛОРУССКО-АМЕРИКАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО СОЮЗА
2300 W. Chicago Ave. (cor. Oakley Blvd.)
Phone Brunswick 7187 CHICAGO, ILL.
СУДЕБНЫЕ ДЕЛА; КОНТРАКТЫ; ЗАВЕЩАНИЯ; ПАТЕНТЫ И Т. ПОД.
Прием: от 9 час. утра до 8 час. вечера; по вторникам и четвергам до 5 час. вечера; по воскресным дням от 12 до 1 часу дня.

Телефон: Brunswick 0222
Д-Р Е. ТАРНАВСКИЙ
ЗУБНОЙ ВРАЧ
принимает: от 10—12 час. дня, от 1—5 час. по полудни и от 7—9 час. вечера; по четвергам от 10—12 час. дня и от 1—5 час. вечера.
2006-8 W. CHICAGO AVE. CHICAGO, ILL.

Телефон кабинета: Monroe 0994
Телефон квартиры: Van Buren 3493
Доктор медицины Г. Р. КРАСНОВ Русский врач-хирург
Часы приема: от 11—1 и от 5—8 час. вечера; по воскресеньям от 10 утра до 1 часу дня.
1553 West Madison St., Chicago, Ill.

Phone DIVERSEY 2954
ГРИГОРИЙ ТАРНОВЫЙ
ПЕРВОКЛАССНЫЙ ПОРТНОЙ. ПЛАТЬЕ НА ЗАКАЗ ПО ПОСЛЕДНЕЙ МОДЕ. ВСЕВОЗМОЖНЫЕ ПОРТЯЖНЫЕ РАБОТЫ.
1101 WEBSTER AVENUE CHICAGO, ILL.

Телефон кабинета: Humboldt 2340
Д-Р ВАСИЛИЙ ГАЙОВИЧ
ЗУБНОЙ ВРАЧ
Принимает по утрам от 10 до 12 час. дня; по полудни от 1 до 5-ти и вечером от 6 до 8 час.
2321 W. Chicago Ave. CHICAGO, ILL.

ДОКТОР А. И. НЕДЗЕЛЬНИЦКИЙ
Dr. A. J. Nedzel
Принимает ежедневно от 5:30—8 час. веч., по субботам от 2—4 дня и от 6—8 час. веч., по воскресным дням по соглашению.
Кабинет: 1608 Milwaukee Ave. или 2018 W. North Ave.
Cor. Damen Ave. Phone Armitage 2300
Room 1008. 10 этаж. Пользуйтесь лифтом.
Квартира: 2324 North 73rd Avenue
ELMWOOD PARK, ILL.
Phone River Grove 544

НАДЕЖНО

и

ДИВИДЕНДНЫЙ ЧЕК КАЖДЫЕ

Теперь Вы можете приобрести основные акции PUBLIC SERVICE COMPANY OF NORTHERN ILLINOIS по Месячному Сберегательному Плану

ТРИ МЕСЯЦА Отложите в сторону часть Ваших ежемесячных сбережений и получайте Вашу долю из доходов Публик Сэрвис Компани оф Нортерн Иллинойс — этой колосальной Компании, обслуживающей элекричеством и газом быстро растущие города, фармы и заводы в окрестностях Чикаго. Как только Вы внесете все платежи, почтальон будет приносить Вам каждые три месяча дивидендный чек. К платежам будут присчитаны проценты.

Отпускаемые этой Компанией количества электричества и газа значительно увеличиваются с каждым годом. В 1930 году эта Компания показала цифру роста вдвое большую средней цифры роста сбыта в других компаниях, снабжающих электрическим светом и силой Соединенные Штаты.

Пришлите помещенный ниже купон, и он принесет Вам полную информацию о нашем Месячном Сберегальном Плане.

UTILITY SECURITIES COMPANY
230 South La Salle Street
CHICAGO

Utility Securities Company, 230 So. La Salle St., Chicago
М. Г. Будьте любезны выслать мне, без всякого для меня обязательства, полную информацию, как мне приобрести основные акции Публик Сэрвис Компани оф Нортерн Иллинойс по месячному Сберегательному Плану
Имя ____________________
Адрес ____________________

Наша Трибуна.

(Окончание с 1-й страницы).

Много добра родине можем сделать отсюда и мы, больше, нежели мы делали до сих пор, — а для этого нужно иметь свою «Белорусскую Трибуну».

Довольно—заметок из милости, которые «проскакивают» то в той, то в другой американской русской газете.

Довольно статей под цензурой русских реакционных редакторов, наших друзей поневоле.

Белорусская колония в Америке должна иметь свою газету, — которая бы исчерпывающе информировала наших выходцев о жизни родины во всех ее частях, —которая бы знакомила широкие круги читателей со всеми проявлениями белорусской политической мысли, — которая бы намечала пути и средства об'единения всех наших земель в одно целое, — которая бы содействовала об'единению белоруссов в Новом Свете во имя помощи родине, — которая бы, наконец, организовывала и просвещала наших соотечественников здесь, в Америке.

Таковы причины, вызывающие издание «Белорусской Трибуны», — таковы и наши цели; последних больше, нежели их можно себе сегодня представить.

Верим, что издание «Белорусской Трибуны» сыграет немаловажную роль, как в деле пробуждения лучших человеческих чувств в белорусских эмигрантских массах, так и в деле их полезной — для родины и себя — организации.

С другой стороны «Белорусская Трибуна» — не меньшую роль должна сыграть и в деле ознакомления людей русской культуры — с нашим народом, его судьбами и чаяниями.

ГОЛОС РОДИНЫ

КУЛЬТУНО-ПРОСВЕТИ. ТЕЛЬНАЯ РАБОТА В ПОСТАВСКОМ ПОВЕТЕ.

Культурно - просветительный кружок Товарищества Белорусской Школы в деревне Рымки, Поставского повета — через посредство Белорусско-Американского Национального Союза — просит своих земляков в Америке откликнуться и помочь деятельности кружка, — работающего в самом глухом углу Поставского повета.

Малоземелье, неурожайный год, несознательность и забитость белорусского крестьянства этой местности — дают себя чувствовать. Работать в таких условиях очень трудно, средств нет, силы падают, а просвещать народ, помогать ему — наша святая обязанность. Во многих и многих местах белоруссы уже поняли, что «годзе спаць у шапку»: белорусский народ возрождается несмотря на ужастные условия социального быта и притеснения во свех видах. Рымковские белоруссы, — просят американских белоруссов о денежной помощи на культурно-просветительные цели. Пожертвованиу следует посылать по адресу:

Mikolaj Kurilowicz
Poczta Szarkowszczyzna,
wies Rymki, powiat Postawski,
ziemia Wilenska. Via Poland.
Europe.

Редакция «Белорусской Трибуны» призывает американских белоруссов помочь этому благому делу.

ПОИСКИ БРАТА — В. ЖУВИЧА.

Белорусско-Американсий Национальный Союз получил из Слонимщины письмо, содержание которого передаем в переводе с белорусского:

«Уважаемый Гражданин Председатель! Прошу не отказать в моей просьбе. Мой родной брат Василий Журович — села Збочно, Чемерской волости, Слонимского уезда, б. Гродненской губернии — уже четыре года не дает о себе знать. Письма, посылаемые по его адресу в Чикаго (приводится адрес), возвращаются. Я—его родной брат, живу с родителями, но бедствую и не могу прокормить стариков. Неужели он (брат) не помог бы в нашем тяжелом положении?!

Душевно прошу Вас, помогите мне отыскать брата и сообщить мне о нем по адресу:

Teodor Żurowicz.
Poczta Joziornica, wies Zboczno,
powiat Slonimsky, ziemia Grodzienska.
Via Poland. Europe.

С уважением
Тодар Журович.

ПРОСЯТ ОТКЛИКНУТЬСЯ!

Редакция „Белорусской Трибуны" просит Михаила Шкеля, выходца дер. Рагозина, Крайской волости, Вилейского уезда, б. Виленской губернии, одно время проживавшего в Кеноше, Виск., откликнуться и сообщить свой адрес; есть важное дело.

БЕЛОРУССЫ, СКОНЧАВШИЕСЯ В ГОР. ЧИКАГО И ОКРЕСТНОСТЯХ.

18 января 1930 г. — *Таляронок*, Степан Семенов, 48 лет, выходец дер. Клепицы, Докшицкой волости, Борисовского уезда, б. Минской губ. (погиб в люке под'емной машины, оставил жену и пятеро детей; похоронен в Кеноше, Виск.)

18 января 1930 г. — *Лавцевич*, Андрей Осипов, выходец села Парплищи, Вилейского уезда,б. Виленской губ. (похоронен как бывший американский солдат в Кеноше, Виск., на Солдатском кладбище с военными почестями).

25 января 1930 г. — *Матяс*, Иван Миронов, 52 лет, выходец села Добучин, Пружанского уезда, б. Гродненской губ. (убит негром в Гери, Инд., там же и похоронен).

5-го февраля 1930 года — *Колтунчик*, Андрей, 35 лет, выходец села Головиц, Антопольской вол., Пружанского уезда, б. Гродненской губ. (похоронен в Чикаго, извещал Осип Кравчук.).

2 мая 1930 г. — *Жук*, Макарий, выходец села Острово, Старовесской вол., Слонимского уезда, б. Гродненской губ. извещала жена Анна, похоронен в Чикаго).

8 июня 1930 г. — *Черноусик*, Варвара Андреева, 19 лет, дочь выходца дер. Горбахи, Вороцевической вол., Кобринского уезда, б. Гродненской губ. (погибла при сотлкновении автомобилей, похоронена в Чикаго).

11 июня 1930 г. — *Басалай*, Ксения, 40 лет, выходица села Замошье, Осовницкой вол., Кобринского уезда, б. Гродненской губ. (извещал муж Максим с детьми, похоронена в Чикаго).

22 июня 1930 г. — *Чиж*, Иван Харитонов, выходец дер. Боровики, Руднинской вол., Пружанского уезда, б. Гродненской губ. (утонул в реке, похоронен в Детройте, Мич.; извещал брат Сергей Чиж).

4 сентября 1930 г. — *Сиротка*, Григорий, 42 лет, выходец дер. Луцевичи, Подолеской вол., Кобринского уезда, б. Гродненской губ. (извещал Николай Британчук, Семен Янчук и правление Св.-Троицкого братства; похоронен в Чикаго).

14 сентября 1930 г. — *Рак*, Кондратий И., 44 л., выходец дер. Максимовки, Радашковической вол., Вилейского уезда, б. Виленской губ. (извещал брат Филипп Михайловский с женою Верою и дочерью Мариею; умер в Гат Спрингс, Арканзас, похоронен в Чикаго).

9 ноября 1930 г. — *Валах*, Петр, выходец села Беловичи, Косовской волости, Слонимского уезда, б. Гродненской губ. (оставил жену и троих сыновей, похоронен в Струдерс, Огайо).

16 ноября 1930 г. — *Курилович*, Анастасия (Шияниха), 39 лет, выходица дер. Осовницы, Мотольской вол., Кобринского уезда, б. Гродненской губ. (похоронена в Чикаго; извещали дети Иван, Мария и Александра).

15 декабря 1930 г. — *Бренько*, Александр И., 44 л., выходец села Торокань, Именинской вол., Кобринского уезда, б. Гродненской губ. (извещали жена Анна с детьми Онисьей, Марией и Софией; похоронен в Чикаго).

11 января 1931 г. — *Кизима* (урожденная Ламанская), Вера Антонова, 33 лет, выходица м. Радашковичи, Вилейского уезда, б. Виленской губ. (похоронена в Нью-Иорке; извещал К. Горди).

8 февраля 1931 г. — *Клюкач*, Иван С. выходец дер. Грабово, Деречинской вол., Слонимского уезда, б. Гродненской губ. (извещали друзья Дедович, Слезник и Мартысюк).

Белоруссы, проживающие в 39-ом участке гор. Чикаго, голосуйте за
FRANK J. REILLY
Non-partizan Candidate for ALDERMAN 39th WARD

ФРЕНК РАЙЛИ
кандидат в гласные гор. Чикаго от 39-го участка.

Украинский республиканский клуб 39-го участка, к которому принадлежит не мало белоруссов, проживающих в Генсон парке и окрестностях, постановил поддерживать кандидатуру в гласные гор. Чикаго названного участка Френка Райли.

Г. Райли является весьма популярным в 39-ом участке, как человек, опытный в общественных делах, знающий городское хозяйство и понимающий жизнь граждан славянского происхождения.

Г. Райли имеет университетское образование, состоит деятельным членом многих промышленных, общественных, благотворительных и спортивных организаций и как нельзя лучше отвечает своей кандитуре в гласные гор. Чикаго. Выборы во вторник, 24 февраля 1931 года.

Election Day, Tuesday, February 24, 1931.

Телефон кабинета: Brunswick 4983
Телефон квартиры: Brunswick 0597

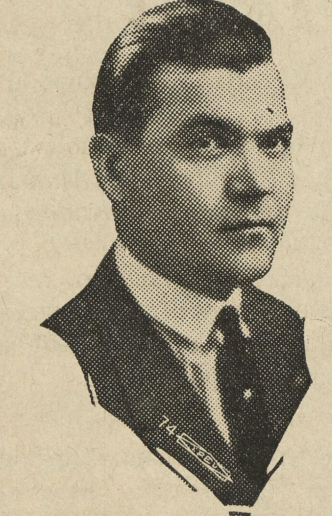
Д-р А. МОНТВИД
ВРАЧ И ХИРУРГ
принимает от 12—3 час. по полудни и от 6—8 час. вечера.
1579 MILWAUKEE AVENUE
угол Норт эв. и Дэмен эв.
CHIICAGO, ILL.

Phone ROOSEVELT 1948
Владелец Иван Кореневич
ИЗВЕСТНЫЙ НА БЛИЖНЕМ ЮГЕ ГОРОДА
UNION RESTAURANT
ВСЕГДА СВЕЖАЯ И ВКУСНАЯ ПИЩА.
Специальност: украинский борщ и русские щи.
НОВОЕ УЮТНОЕ ПОМЕЩЕНИЕ. РАДИО-КОНЦЕРТЫ.
671 В. 14 стр. и Юнион стр. Чикаго, Илл.

Телефон Seely 7108
Вниманию белоруссов гор. Чикаго
МИХАИЛ ГОРОБЕЦ
Motor Service
Перевозка всякого рода вещей. — Доставка угля.—Грузовики для пикников. — Продажа подержанных чугунных печей. — Быстрое и аккуратное выполнение заказов.
730 North Damen Ave. CHICAGO, ILL.

ЕДИНСТВЕННОЕ
ДЛЯ НУЖД БЕЛОРУССКОЙ КОЛОНИИ
ШИРОКО ИЗВЕСТНОЕ
ПОХОРОННОЕ БЮРО
ВАСИЛИЙ и МАРИЯ МУЗЫКА
ДВЕ КОНТОРЫ:
NORTH SIDE
2157 W. Chicago Ave.
Телефоны:
Brunswick 7767-7768
SOUTH SIDE
4954 S. Hermitage Ave.
Телефон:
Hemlock 5500
CHICAGO, ILLINOIS

Американские граждане, белорусского происхождения!
На предстоящих выборах гласных Городской Думы города Чикаго ВО ВТОРНИК, 24 ФЕВРАЛЯ сего года ВЫБИРАЙТЕ ТОЛЬКО
Иосифа С. Кобринского
ГЛАСНЫМ 32 УЧАСТКА



Joseph S. Kobrzynski
Non-Partisan Candidate
For
ALDERMAN
of the 32nd WARD
Don't Forget Election February 24th
Polls Open 6:00 A. M. to 5:00 P. M.
Campaign Headquarters
1948 West Chicago Ave., Chicago, Ill.

И. С. Кобринский известен на северо-западе города Чикаго, как человек деловой, энергичный и способный.

Он состоит деятельным членом многих американских политических клубов, благотворительных и общественных организаций.

Имеет большие связи в различных кругах и прекрасно знает городское хозяйство.

Как сын выходца из Западной Белоруссии, понимает нужды новопоселенцев в данной стране.

Говорит на многих славянских языках, почему может быть доступен всякому жителю нашего участка, населенному преимущественно гражданами славянского происхождения.

Его кандидатуру рекомендует поддерживать Лига Гражданской Безопасности, — что свидетельствует о политической порядочности и компетентности кандидата.